

**LOS TESTIMONIOS COMO FUENTES PARA LA
INVESTIGACIÓN HISTÓRICA:
EL CASO DE LAS SOBREVIVIENTES DEL HOLOCAUSTO**

**TESTIMONIES AS SOURCES FOR HISTORICAL INVESTIGATION:
THE CASE OF SURVIVALS FROM THE HOLOCAUST**

MARÍA GABRIELA VÁSQUEZ
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO - ARGENTINA

Resumen: Los historiadores contamos hoy para estudiar el pasado reciente con una gran cantidad y variedad de fuentes entre las que se encuentran los testimonios. En particular, los de las sobrevivientes del Holocausto nos permiten no sólo ampliar nuestro conocimiento acerca de uno de los acontecimientos de mayor trascendencia del siglo XX sino que, además, nos permiten incorporar a la reflexión histórica las voces y experiencias femeninas en situaciones extremas.

Palabras clave: Historia contemporánea – Holocausto- Historia de Mujeres- Investigación histórica - Mujeres.

Abstract: Nowadays we historians have a large number and variety of sources from which to study the recent past, testimonies among them. Particularly, those of the survivals from the Holocaust allows us not only to widen our knowledge of one of the most transcendental 20th century happenings but also to incorporate the feminine voices and experiences in extreme circumstances to the historical reflection. This work aims at analyzing the different forms that survivals' testimonies acquire while, at the same time, pointing out their worth as sources for history in general, and of women in particular.

Key words: Contemporary history- Holocaust-History of women- Historical investigation- Women.

INTRODUCCIÓN

Los historiadores contamos para estudiar el pasado reciente con una gran cantidad y variedad de fuentes, entre las que se encuentran los testimonios. En particular, los de las sobrevivientes del Holocausto nos ayudan no sólo a ampliar nuestro conocimiento acerca de uno de los acontecimientos de mayor trascendencia del siglo XX -que se vuelve regional al establecerse muchas de estas mujeres en nuestro país, incluso en Mendoza también-, sino que, además, nos permiten incorporar a la reflexión histórica las voces y las experiencias femeninas en situaciones extremas.

El objetivo de estas páginas es distinguir las diferentes formas que adquieren los testimonios de las sobrevivientes del Holocausto al mismo tiempo que señalar su valor como fuente no sólo para la disciplina histórica en general sino, también, para la historia de las mujeres en particular, debido a que los mismos proporcionan información adicional que no siempre aparece en la documentación escrita y que nos permiten avanzar sobre porciones del pasado que todavía permanecen cubiertas por un velo de silencio.

Los testimonios de las sobrevivientes del Holocausto y la investigación histórica

En nuestros días, la historia no puede circunscribirse solamente al estudio concienzudo de los documentos escritos debido a que la cantidad y variedad de fuentes disponibles para estudiar y conocer el pasado ha aumentado notablemente; en especial, las que corresponden al pasado reciente.

En el caso concreto de las sobrevivientes del Holocausto¹, muchos académicos han descartado sus relatos por considerarlos

1 Entendemos al Holocausto en un sentido amplio, como un proceso que no se reduce sólo a la deportación y confinamiento en los campos de concentración sino que incluye también las persecuciones y el encierro en los ghettos.

poco fiables debido a los olvidos, a los baches y a las confusiones que presentan los mismos. Sin embargo, como señala el historiador Dominick LaCapra:

La importancia de los testimonios se hace más evidente cuando se piensa en que aportan algo que no es idéntico al conocimiento puramente documental. Los testimonios son importantes cuando se intenta comprender la experiencia y sus consecuencias, incluido el papel de la memoria y los olvidos en que se incurre a fin de acomodarse al pasado, negarlo o reprimirlo. Es más, en su intercambio con el sobreviviente o el testigo, quien hace las entrevistas no busca un conocimiento meramente documental. (2005:105)

En efecto, los relatos de las sobrevivientes aportan información valiosa pero no se los puede utilizar sólo como meros complementos o ejemplificaciones de la documentación escrita convencional; si se procede de ese modo estrecho, se dejan de lado e incluso se ocultan datos igualmente importantes.

TIPOLOGÍA DE LOS TESTIMONIOS DE SOBREVIVIENTES DEL HOLOCAUSTO

Es necesario señalar que las experiencias de las víctimas del Holocausto han sido diferentes y en ello han tenido que ver, entre otros aspectos, el sexo, la nacionalidad, la religión, la educación, la cultura y la edad, además de los estratos sociales a los que pertenecían mujeres y varones. Es decir, los judíos no han sido las únicas víctimas, los gitanos, homosexuales, testigos de Jehová y opositores al nazismo, también lo fueron.

En esta oportunidad nos ocuparemos sólo de las mujeres ju-

días, en especial aquellas que se han establecido en nuestro país, debido a que constituyen el grupo acerca del que tenemos mayor cantidad de información y de datos.

Siguiendo en parte al sociólogo Michael Pollak (2006) distinguimos los testimonios solicitados de los espontáneos. Entre los primeros, encontramos los judiciales y las entrevistas académicas y, entre los últimos, los personales.

a- Declaraciones judiciales

El testimonio en situación oficial, ya sea delante de las comisiones de investigación en el marco de la instrucción de una causa, ya sea durante el proceso, constituyen las primeras ocasiones de ruptura del silencio. En ese contexto, a la vez impersonal y constrictivo, el testimonio es restringido a un número limitado de acontecimientos, en respuesta a preguntas precisas. La persona del testigo tiene entonces a desaparecer detrás de ciertos hechos, ya que se trata de restituir la 'verdad', mientras que su interlocutor no es ni un par, ni alguien cercano, ni un confidente, sino un profesional de la representación jurídica del cuerpo social. (2006:62)

Un ejemplo concreto de este tipo de testimonio lo encontramos en las declaraciones de mujeres sobrevivientes del Holocausto como testigos en los procesos judiciales seguidos a los nazis al finalizar la Segunda Guerra Mundial.

b- Declaraciones científicas

La memoria que se expresa en las declaraciones hechas ante las comisiones históricas y diversos centros de investigación (...) es resultado a la vez de preguntas hechas por los entrevistadores y de asociaciones libres hechas por el sobreviviente en el curso de la entrevista. (Pollak

2006:64)

En la actualidad, centros, institutos, universidades y fundaciones privadas cuentan con archivos testimoniales de sobrevivientes del Holocausto². En el caso de nuestro país, por ejemplo, la Fundación Memoria del Holocausto ha registrado los testimonios de algunos de los sobrevivientes radicados principalmente en la ciudad de Buenos Aires; sin embargo, no se trata de la única colección. En 1994, tras el éxito de la película *Schindler's list*, su director Steven Spielberg crea una fundación con el objetivo de videografiar los testimonios de los sobrevivientes del Holocausto (no sólo los judíos sino también homosexuales, testigos de Jehová, gitanos y prisioneros políticos) para uso educativo de las presentes y futuras generaciones. Hasta el momento, la *Survivors of the Shoah Visual History Foundation* cuenta con una colección de más de 50.000 testimonios de sobrevivientes de más de 55 países y tomados en más de 30 idiomas diferentes. A partir del año 2006 dicho repositorio se encuentra en la sede de la Universidad de Southern California (USC), en la ciudad de Los Ángeles. Es importante señalar que muchos de los sobrevivientes radicados en la Argentina han participado de dicho emprendimiento y han brindado su testimonio, tal es el caso, entre otros, de Helena Garfinkel, sobreviviente de Auschwitz que se radicó en Mendoza.

c- Declaraciones personales

2 Entre las colecciones más importantes, podemos mencionar el *Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies*, archivo que cuenta con más de 4.000 entrevistas realizadas a sobrevivientes del Holocausto. El proyecto se remonta a fines de la década de 1970 y nace con el objetivo de utilizar el video como modo de documentar la memoria. En el año 1981 dicha colección pasa a formar parte de la Biblioteca de la Universidad de Yale, New Haven, Connecticut, Estados Unidos. Para más información acerca de este repositorio se recomienda visitar la página web: www.library.yale.edu/testimonies (25 septiembre 2007).

... los escritos autobiográficos son, de todos los materiales, los más ricos en información. Pueden informarnos sobre los modos de adaptación en ese contexto de ruptura con el mundo habitual. Frente al silencio de los documentos de archivo, sólo historias de vida detalladas permiten estudiar las articulaciones entre la experiencia concentracionaria, la vida anterior y el trabajo de adaptación a la vida ordinaria al retorno de los campos (...). Estos documentos biográficos resultan de la voluntad del autor de recordar, y retransmitir ese recuerdo. (Pollak 2006:71)

En nuestro país, a partir de la década del 80, es decir, tras el retorno a la democracia, algunas sobrevivientes deciden espontáneamente escribir y publicar sus memorias³. Entre las razones que las movilizan para hacerlo señalamos, por ejemplo, el hecho de hablar por todos aquellos que murieron. Una sobreviviente anota en su libro:

Todavía no entiendo muy bien por qué estoy viva (...).

Tal vez –en todo caso- fui salvada para escribir este libro.

Por eso este relato es, en cierto modo, el pago de una deuda que contraje hace más de cincuenta

3 Entre las autobiografías de sobrevivientes judías del Holocausto radicadas en la Argentina podemos mencionar, por ejemplo, las de: Else Behrend-Rosenfeld (1995), *Yo no estuve sola*, Buenos Aires, La Flor; Sara Gochberg de Silberstein (1996), *Sobrevivimos*, Buenos Aires, Dunken; Ilse Kaufmann y Helena Pardo (2002), *La historia de Ilse: un viaje a la vida desde el infierno nazi*, Buenos Aires, Emecé; Eugenia Unger (1996), *Holocausto: lo que el tiempo no borró*, Buenos Aires, Distal; Paie Wapner-Lewin (1999), *Mi obligación de contar; recuerdos de una maestra del gueto de Vilna*, Buenos Aires, Acervo Cultural.

años y que escribo por los que no pueden hacerlo porque ya no están, o porque han perdido la lucidez, o porque la providencia quiso que olvidaran todo lo que no soportaban recordar. (Gochberg de Silberstein 1996:18-19)

Otra razón para contar las experiencias sufridas tiene que ver con la idea de mantener la memoria y, de ese modo, evitar que el Holocausto se vuelva a repetir. Otra sobreviviente señala:

Aún hoy me hiela la sangre y me martiriza traerlo a la memoria. Debe ser por eso, que callé durante tanto tiempo, hasta que comprendí que es un error, que debo dejar un testimonio de lo que se vivió en esa maldita guerra, para que nunca más la humanidad vuelva a soportar un holocausto así. (Unger 1996:50)

Como podemos ver, los testimonios de las sobrevivientes no son todos iguales ni tampoco tienen la misma forma, existe una amplia variedad, de allí que para LaCapra pueda hablarse de un nuevo género:

El testimonio de los sobrevivientes, incluido el proceso mismo de las entrevistas, es en cierta manera un nuevo género que se está haciendo, necesariamente problemático, que tiene consecuencias en la historia oral (...). Los historiadores todavía no han elaborado del todo una manera aceptable de 'usar' los testimonios, y las profundas diferencias entre el estado y la experiencia de las distintas víctimas así como entre las diversas respuestas que suscitan no hacen más que complicar su tarea. (LaCapra 2005:126-127)

En efecto, se trata de un nuevo género de testimonio, problemático, que tiene sus propias particularidades:

... todo testimonio se sitúa en un espacio de lo decible, cuyos límites son el silencio absoluto debido a la destrucción física (y esos son los millones de deportados que no testimonian sino con su muerte) y los silencios parciales debidos a la destrucción de las disposiciones `morales` (es decir psíquicas, sociales, éticas, etc.) que autorizan al testimonio. Es a la luz de estas zonas de sombra que es conveniente considerar la deformación, incluso la oscuridad, que caracterizan esos testimonios. (Pollak 2006:59)

LOS TESTIMONIOS DE LAS SOBREVIVIENTES JUDÍAS Y LA HISTORIA DE LAS MUJERES

Como dijimos al comienzo, los testimonios de las sobrevivientes del Holocausto no sólo ayudan a comprender mejor uno de los acontecimientos de mayor trascendencia del siglo XX, sino que, a la vez, brindan información acerca de las propias mujeres y, de este modo, de la sociedad en su conjunto.

Aunque el Holocausto ha sido estudiado desde las más variadas perspectivas, las vivencias femeninas no han sido abordadas sino hasta hace unos pocos años atrás y más tarde aún en nuestro país. La investigadora Joan Ringelheim (1993) ha sido una de las primeras en estudiar el Holocausto desde una mirada feminista y, tras ella, otras académicas han seguido este camino; sin embargo, en la Argentina todavía son tímidos los avances en este campo de estudio.

El historiador Yehuda Bauer piensa, con acierto, que si todas las experiencias humanas tienen un aspecto relacionado con el género, como sugieren los estudios de mujeres, el Holocausto no puede ser la excepción. (Bauer 2002:167). En efecto, el género está presente en todas las experiencias, incluso las más extremas y dolorosas.

Las autobiografías y las entrevistas a mujeres sobrevivientes ayudan a visibilizar las experiencias femeninas que han quedado solapadas detrás de las masculinas. Como observa Joan Ringelheim, una mirada a los trabajos sobre el Holocausto indica que las experiencias de las mujeres judías han sido oscurecidas o absorbidas en las descripciones de las vidas de los varones. (Ringelheim 1993).

Un puñado de memorias de mujeres sobrevivientes publicado en la década de 1940 y 1950 salió rápidamente de circulación mientras que obras de Victor Frankl, Eli Wiesel y Primo Levi eran reimpresas y revisadas; los pocos estudios del Holocausto escritos por mujeres -historiadoras como Lucy Dawidowicz y Nora Levin y filósofas como Hannah Arendt- no reflejaban una conciencia feminista. Recién con la publicación del libro de Germaine Tillion titulado *Ravensbrück* (1975) y el de Konnilyn Feig, *Hitler's Death Camps* (1981), comenzó un período de erudición feminista sobre el Holocausto que reconoció a las mujeres como objetos legítimos de estudio. (Goldenberg 1996:667-668)

Los testimonios de sobrevivientes judías nos permiten acceder a información que no está contenida en los relatos más conocidos y tradicionales del Holocausto y nos ayudan, a la vez, a acercarnos a temas estrechamente vinculados a lo femenino. Como bien señala Myrna Goldenberg, muchas experiencias fueron comunes a mujeres y varones pero muchas otras, fueron diferentes. Así, las memorias de las sobrevivientes, por ejemplo, suelen hablar de las humillaciones y los abusos sufridos. Una mujer recuerda en su libro: *Nos miraron [dos oficiales de las SS] y dijeron: Qué lindo cabello que tienen. Acto seguido nos obligaron a acompañarlos a una peluquería, donde nos hicieron rapar a las dos. Ya en la calle, miré a mi madre, la Sra. Rotschtein, la gran dama, hecha una piltrafa.*

(Unger 1996:40-41). Por otro lado, la pérdida de los atributos genéricos también aparece mencionada en los relatos: ... *nos dieron unos pantalones anchos y unas casacas que nos hacían parecernos todas a hombres. Una miraba a la otra sin entender cómo habían podido hacer de nosotras tales espectros, totalmente desnaturalizados.* (Unger 1996:61). Lo mismo ocurre con el tema del cuerpo, la desnudez y la menstruación. Una sobreviviente recuerda: *En seis años no tuve cama ni me bañé... Por suerte no tuve menstruación tampoco.* (Testimonio 8 en *Los sobrevivientes de la Shoá* 2001). El miedo a la esterilización, los embarazos, partos, cuidados infantiles también son temas que abordan las memorias femeninas:

Para asegurarse que no hubiera procreación judía, extirpaban a mujeres judías jóvenes los ovarios. Y lo hacían sin anestesia. No sé cuántas chicas quedaron vivas después de semejante operación. Yo tuve la alegría de reencontrarme en Italia, después de finalizada la guerra, con una chica griega que sobrevivió a eso, formó pareja y lloraba desesperada su pérdida maternidad. (Unger 1996:81)

En otras palabras, los testimonios de mujeres sobrevivientes, tanto los escritos como los orales también, tienen marcas de género que deben ser detectadas para poder, de este modo, analizar las experiencias femeninas que, sin duda, han sido diferentes de las de los varones; ni más ni menos dolorosas o traumáticas, simplemente diferentes.

CONSIDERACIONES FINALES

Entendemos a los testimonios de los sobrevivientes del Holocausto como fuentes válidas y útiles para la investigación histórica y coincidimos con Dominick LaCapra al considerarlos como un

nuevo género, problemático y con características particulares.

Como tratamos de mostrar a lo largo de estas páginas, los testimonios de las sobrevivientes judías, tanto las entrevistas académicas solicitadas como las autobiografías espontáneas, brindan información valiosa no sólo para profundizar nuestro conocimiento y análisis del Holocausto como acontecimiento histórico, sino, también, para estudiar a las mujeres, sus comportamientos y vivencias en situaciones extremas.

En la actualidad, estas mujeres víctimas y testigos del Holocausto son ancianas; dentro de pocos años, y parafraseando a Jorge Semprún, ya no quedará ningún sobreviviente, no quedará la memoria inmediata de los campos, ya nadie será capaz de decir con palabras surgidas de la memoria carnal, y no de una reconstrucción teórica, lo que fue el hambre, el sueño, la angustia. Ya nadie tendrá en el alma y en su cerebro, indeleble, el olor a carne quemada de los hornos crematorios. (Semprún 1995:311-312). Por ello, es imperativo el rescate testimonial para acceder, de este modo, de labios de las propias protagonistas al conocimiento de ese momento histórico crucial y para conocer, a la vez, a las mujeres que, lejos de constituir una historia independiente y aislada, conforman y protagonizan junto con los varones la historia de la humanidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAUER, YEHUDA (2002), *Rethinking the Holocaust*, New Haven, Yale University Press
- BEHREND-ROSENFELD, ELSE (1995), *Yo no estuve sola*, Buenos Aires, La Flor
- GOCHBERG DE SILBERSTEIN, SARA (1996), *Sobrevivimos*, Buenos Aires, Dunker
- GOLDENBERG, MYRNA (1996), “From a world beyond’: Women in the Holocaust”, *Feminist Studies* 22, n. 3
- JELIN, ELIZABETH (2002), *Los trabajos de la memoria*, Madrid, Siglo XXI

- KAUFMANN, ILSE Y PARDO, HELENA (2002), *La historia de Ilse; un viaje a la vida desde el infierno nazi*, Buenos Aires, Emecé
- LACAPRA, DOMINICK (2005), *Escribir la historia, escribir el trauma*, Buenos Aires, Nueva Visión
- LANGER, LAWRENCE (1995), *Admitting the Holocaust*, New York, Oxford University Press
- MILMANIENE, JOSÉ (1996), *El Holocausto; una lectura psicoanalítica*, Buenos Aires, Paidós
- POLLAK, MICHAEL (2006), *Memoria, olvido y silencio; la producción social de identidades frente a situaciones límite*, La Plata, Al Margen
- RINGELHEIM, JOAN (1993), "Women and the Holocaust: a reconsideration of research", en *Different Voices: Women and the Holocaust*, St. Paul, MN, Paragon Press
- SEMPRÚN, JORGE (1995), *La escritura o la vida*, Barcelona, Tusquets
- RINGELHEIM, JOAN (1993), "Women and the Holocaust: a reconsideration of research", en *Different Voices: Women and the Holocaust*, St. Paul, MN, Paragon Press
- TYDOR BAUMEL, JUDITH (2000), "'You said the words you wanted me to hear but I heard the words you couldn't bring yourself to say': Women's first person accounts of the Holocaust", *The Oral History Review*, vol. 27, Issue 1
- TURKOW, MARK (2001), *Malka Owsiany relata*, Buenos Aires, Milá
- TODOROV, TZVETAN (1993), *Frente al límite*, México, Siglo XXI
- VIDAL-NAQUET, PIERRE (1994), *Los asesinos de la memoria*, México, Siglo XXI
- VASQUEZ, MARÍA GABRIELA (2003a), "La Shoá y los testimonios de las mujeres sobrevivientes", en MAÍZ, Claudio (comp.), *La memoria. Conflictos y perspectiva de un objeto múltiple*, Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo
- _____. (2003b), "Las mujeres y la Shoá", *Revista de Historia Universal 13*, Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo
- _____. (2003c), "Memoria traumática. Los sobrevivientes del Holocausto en la Argentina" [CD Rom], en *Primera Jornada de*

Historia y Literatura del Sur mendocino, San Rafael, Mendoza

_____. (2004a), “Un estudio sobre el Holocausto a través de las mujeres”, *Cuadernos del Centro de Graduados 6*, Mendoza, Ex - Libris

_____. (2004b), “Memoria y lengua de las mujeres sobrevivientes de la Shoá en la Argentina”. Comunicación presentada en las *VI Jornadas Académicas de Integración Curricular: Lenguaje e identidad: el multilingüismo de los judíos*, Buenos Aires, inédito

_____. (2006), “Mujeres sobrevivientes de la Shoá en la Argentina”. En: *Revista de Historia Americana y Argentina*. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Año XXVI, Tercera Época, n° 41. pp. 51-67

UNGER, EUGENIA (1996), *Holocausto: lo que el tiempo no borró*, Buenos Aires, Distal

WAPNER-LEWIN, PAIE (1999), *Mi obligación de contar; recuerdos de una maestra del gueto de Vilna*, Buenos Aires, Acervo Cultural

WANG, DIANA (1998), *El silencio de los aparecidos*, Buenos Aires, Acervo Cultural

FUENTES ORALES

UNGER, EUGENIA, Entrevista realizada en Buenos Aires, mayo de 2002 y julio de 2004

FUENTES VISUALES

Garfinkel Ickovic, Helena (1997), Mendoza, *Survivors of the Shoah Visual History Foundation*

Los sobrevivientes de la Shoá (2001), Buenos Aires, Fundación Memoria del Holocausto

SHOÁ; Memoria para el futuro (2001), Buenos Aires, Fundación Memoria del Holocausto